

# SRI GURU TEGH BAHADUR KHALSA COLLEGE

UNIVERSITY OF DELHI -110007

Weekly Work Plan (July-November 2016)

## DEPARTMENT OF PUNJABI

Name : Dr. Ravinder Kaur Bedi  
 COURSE : B.A (H) Punjabi  
 Semester : V  
 Title of Paper : **Anuvaad ate Viharak Samikhya**  
 No. of Classes per week : 5 Lectures + 1 Tutorial for each (4 Groups)

Weeks	Dates	Teaching		TOPIC	Specific Topic For Lecture
		Days	Hours		
1	20/07/2016- 23/07/2016	3	4	ਅਨੁਵਾਦ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ</li> <li>ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ</li> </ul>
2	25/07/2016- 30/07/2016	5	6	ਇਕ ਆਦਰਸ਼ ਅਨੁਵਾਦਕ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸੰਦ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਇਕ ਆਦਰਸ਼ ਅਨੁਵਾਦਕ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸੰਦ</li> <li>ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਇਤਿਹਾਸ</li> </ul>
3	01/08/2016- 06/08/2016	5	6	ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਆ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਸ਼ਰੇਣ-ਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਲਕਸ਼-ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਰੂਪਾਂਤਰਣ</li> <li>ਸ਼ਾਬਦਿਕ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਭਾਵਨੁਵਾਦ</li> </ul>
4	08/08/2016- 13/08/2016	5	6	ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮਸਿਆਵਾਂ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮਸਿਆਵਾਂ</li> <li>ਕਾਵਿ ਦੀਆਂ ਸਮਸਿਆਵਾਂ</li> <li>ਨਾਟ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮਸਿਆਵਾਂ</li> <li>ਕਥਾ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮਸਿਆਵਾਂ</li> </ul>
5	15/08/2016- 20/08/2016 15 Aug.- Independence Day	4	5	ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਪ੍ਰਕਾਰ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ</li> <li>ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਦਫਤਰੀ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਸਿਰਲੇਖਾਂ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ</li> </ul>
6	22/08/2016- 27/08/2016 25 Aug.- Janmashtami	4	5	ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਅਤੇ ਮੌਖਿਕ ਅਨੁਵਾਦ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਮੌਖਿਕ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਦੁ-ਭਾਸ਼ੀਆਂ ਅਤੇ ਅਨੁਵਾਦਕ ਵਿਚ ਅੰਤਰ</li> </ul>
7	29/08/2016- 03/09/2016	5	6	ਇਕੀਵੀ ਸਦੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਦਸ਼ਾ ਅਤੇ ਦਿਸ਼ਾ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਸਥਿਤੀ, ਸੀਮਾਵਾਂ, ਸਮਸਿਆਵਾਂ ਅਤੇ ਸਮਾਧਾਨ</li> </ul>
8	05/09/2016- 10/09/2016	5	6	ਭਾਸ਼ਾ ਰੂਪਾਂਤਰਣ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਹਿੰਦੀ ਤੋਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ</li> <li>ਹਿੰਦੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ</li> </ul>
9	12/09/2016- 17/09/2016 13 Sep.- Id-ul- Zuha	4	5	ਪਰਿਭਾਸ਼ਿਕ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ	<ul style="list-style-type: none"> <li>ਪਰਿਭਾਸ਼ਿਕ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ (ਰੋਮਨ ਅਖਰ - ਕ੍ਰਮ ਅਨੁਸਾਰ)</li> <li>ਤਕਨੀਕੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ (ਰੋਮਨ ਅਖਰ - ਕ੍ਰਮ ਅਨੁਸਾਰ)</li> </ul>

10	19/09/2016-24/09/2016	5	6	ਤਕਨੀਕੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Test</li> <li>• ਤਕਨੀਕੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ (ਗੁਰਮੁਖੀ ਅਕਰ - ਕ੍ਰਮ ਅਨੁਸਾਰ)</li> </ul>
11	26/09/2016-01/10/2016	5	6	ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਰਚਨਾ ਦਾ ਤਕਨੀਕੀ ਗਿਆਨ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਵਿਸ਼ਵ ਕੋਸ਼</li> <li>• ਬਹੁ ਭਾਸ਼ਕ ਕੋਸ਼</li> <li>• ਦੋ ਭਾਸ਼ਕ ਕੋਸ਼</li> </ul>
12	03/10/2016-08/10/2016	5	6	ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਦੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਪਰਿਭਾਸ਼ਕ ਕੋਸ਼</li> <li>• ਵਿਸ਼ਿਸ਼ਟ ਕੋਸ਼ (ਧਾਰਮਿਕ ਕੋਸ਼, ਪਰਿਯਾ ਕੋਸ਼, ਉਪ-ਭਾਸ਼ਾ ਕੋਸ਼)</li> </ul>
13	10/10/2016-15/10/2016 Mid Semester Break (11-16 Oct.)	1	1	ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ ਦੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਅਖਾਣ/ਮੁਹਾਵਰੇ/ਕਹਾਵਤ ਕੋਸ਼</li> </ul>
14	17/10/2016-22/10/2016	5	6	ਵਿਹਾਰਕ ਸਮੀਖਿਆ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਵਿਹਾਰਕ ਸਮੀਖਿਆ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਪ੍ਰਕਾਰਜ</li> </ul>
15	24/10/2016-29/10/2016	5	6	ਵਿਹਾਰਕ ਸਮੀਖਿਆ ਦੇ ਮੂਲ ਸਿਧਾਂਤ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਵਿਹਾਰਕ ਅਧਿਐਨ ਦੇ ਮੂਲ ਸਿਧਾਂਤਾਂ ਬਾਰੇ ਵਿਸਤ੍ਰਿਤ ਚਰਚਾ</li> </ul>
16	31/10/2016-05/11/2016	5	6	ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਵਿਹਾਰਕ ਆਲੋਚਨਾ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਕਵਿਤਾ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ</li> <li>• ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਤਤ</li> <li>• ਕਿਸੇ ਕਾਵਿ ਬੰਦ ਦੀ ਵਿਹਾਰਕ ਆਲੋਚਨਾ</li> </ul>
17	07/11/2016-11/11/2016	5	6	ਵਾਰਤਕ ਦਾ ਵਿਹਾਰਕ ਅਧਿਐਨ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ਵਾਰਤਕ ਦੀ ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਵਾਰਤਕ ਕਲਾ</li> <li>• ਕਿਸੇ ਵਾਰਤਕ ਬੰਦ ਦੀ ਵਿਹਾਰਕ ਆਲੋਚਨਾ</li> </ul>
Dispersal of Classes – 12 November 2016					